Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na głos: Babilon wzięty! zadrży ziemia, a krzyk będzie słyszany wśród narodów! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okrzyk: Babilon wzięty! wstrząśnie ziemią. Odgłosy krzyku usłyszą między narodami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od huku przy zdobyciu Babilonu ziemia się porusza, słychać krzyk wśród narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od huku przy dobywaniu Babilonu poruszy się ta ziemia, a krzyk między narodami słyszany będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od wrzasku pojmania Babilonu wzruszyła się ziemia, i wołanie między narody usłyszano jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wieść o upadku Babilonu zadrży ziemia, krzyk o tym się rozlegnie wśród narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wieść: Babilon wzięty, ziemia zadrży i krzyk rozejdzie się wśród narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wieść: Babilon wzięty!, zatrzęsie się ziemia, a krzyk będzie można usłyszeć wśród narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wieść o upadku Babilonu zadrży ziemia i rozlegnie się krzyk wśród narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wieść: ”Babilon zdobyty!” ziemia zadrży, a krzyk rozbrzmiewać będzie wśród narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо земля затрясеться від голосу здобуття Вавилону, і в народах почується крик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wołanie: Wzięty Babel! – ziemia zadygocze i rozlegnie się krzyk pomiędzy narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na odgłos pojmania Babilonu zakołysze się ziemia, a wśród narodów będzie słyszany krzyk”. |